



Conectando vidas Construindo conhecimento



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	UFEEs da Conservação e Restauração de bens culturais móveis: variação morfológica em português e russo
Autor	MARINA CANOFRE DOS SANTOS
Orientador	DENISE REGINA DE SALES

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Bolsista: Marina Canofre dos Santos

Orientadora: Denise Regina de Sales

Trabalho: UFEEs da Conservação e Restauração de bens culturais móveis: variação morfológica em português e russo

O objetivo deste trabalho é analisar contrastivamente as variações morfológicas das UFEEs da área da Conservação e Restauração de bens culturais móveis em suporte papel no par de línguas português e russo. A pesquisa faz parte do projeto Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas, desenvolvido pelo grupo Termisul, que visa produzir um glossário multilíngue on-line (em português, com equivalentes em espanhol, francês, inglês, italiano e russo) com foco na terminologia da área especializada. Segundo Bevilacqua, UFEEs são unidades sintagmáticas formadas por um núcleo terminológico na forma de um termo (papel), e um núcleo eventivo na forma de um verbo (fabricar papel) ou de uma nominalização (fabricação de papel).

Em uma etapa anterior, foi feita a compilação de um corpus textual especializado, composto por textos específicos da área em russo (manuais, relatórios, teses, dissertações, anais de eventos, etc.) e, a partir dos termos em português, foram buscados candidatos a equivalente em russo com o auxílio da ferramenta *concordance* do programa AntConc. Em seguida, foram feitas a análise e a revisão dos equivalentes encontrados e a sua inserção na ficha terminológica da base de dados, composta pelos campos “língua”, “contexto”, “outras formas”, “ver também” e “equivalente”. Neste trabalho, analisaremos as variações terminológicas do campo “outras formas”. No português, por exemplo, a entrada "Fabricação de papel" possui a forma verbal “fabricar papel”, enquanto o equivalente em russo “производство бумаги [proizvodstvo bumagi]” possui a variação morfológica бумажное производство [bumajnoie proizvodstvo]. Outros exemplos encontrados foram реставрация документа [restavratsia dokumenta] e реставрировать документ [riestavrirovat dokument], cujo equivalente em português "restauração de documento" possui a variação morfológica "restaurar documento". O trabalho é fundamentado na Teoria Comunicativa da Terminologia, pela Equivalência Funcional e na Linguística de Corpus.

PALAVRAS-CHAVE: Unidades Fraseológicas Especializadas; Terminologia; Tradução; Linguística de corpus; Conservação e Restauração de bens culturais móveis.